

Deutschland-Frankfurt am Main: Bearbeitung von Aufsichts-, Finanz- und Wirtschaftsdokumenten sowie zugehörige Arbeiten und Dienstleistungen in englischer Sprache
OJ S 88/2024 06/05/2024
Bekanntmachung vergebener Aufträge
Dienstleistungen

Rechtsgrundlage:
Richtlinie 2014/24/EU

Abschnitt I: Öffentlicher Auftraggeber

I.1. Name und Adressen

Offizielle Bezeichnung: Europäische Zentralbank
Nationale Identifikationsnummer: PRO-006381
Postanschrift: Sonnemannstrasse 22
Ort: Frankfurt am Main
NUTS-Code: DE712 Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt
Postleitzahl: 60314
Land: Deutschland
Kontaktstelle(n): Ms Sandra Wahdiah
E-Mail: procurement@ecb.europa.eu
Telefon: +49 69/13440
Internet-Adresse(n):
Hauptadresse: <http://www.ecb.europa.eu>

I.4. Art des öffentlichen Auftraggebers

Europäische Institution/Agentur oder internationale Organisation

I.5. Haupttätigkeit(en)

Wirtschaft und Finanzen

Abschnitt II: Gegenstand

II.1. Umfang der Beschaffung

II.1.1. Bezeichnung des Auftrags

Bearbeitung von Aufsichts-, Finanz- und Wirtschaftsdokumenten sowie zugehörige Arbeiten und Dienstleistungen in englischer Sprache
Referenznummer der Bekanntmachung: PRO-006381

II.1.2. CPV-Code Hauptteil

79530000 Übersetzungsdienste

II.1.3. Art des Auftrags

Dienstleistungen

II.1.4. Kurze Beschreibung

Die Europäische Zentralbank (EZB) hat im Rahmen dieses offenen Verfahrens spezialisierte Anbieter für die Bearbeitung und das Korrekturlesen von Aufsichts-, Finanz- und Wirtschaftstexten, die in englischer Sprache verfasst wurden, sowie zugehörige Arbeiten und Dienstleistungen vergeben.

Die EZB hat nicht-exklusive Dienstleistungsrahmenverträge (die „Verträge“) an die Anbieter vergeben, die die wirtschaftlich günstigsten Angebote (die „Auftragnehmer“), insgesamt 6 Aufträge, eingereicht haben.

II.1.6. Angaben zu den Losen

Aufteilung des Auftrags in Lose: nein

II.1.7. Gesamtwert der Beschaffung

Wert ohne MwSt.: 1 850 940,00 EUR

II.2. Beschreibung

II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)

79530000 Übersetzungsdienste

II.2.3. Erfüllungsort

NUTS-Code: DE712 Frankfurt am Main, Kreisfreie Stadt

Hauptort der Ausführung: Die Dienstleistungen können hauptsächlich in den Räumlichkeiten des Auftragnehmers erbracht werden.

II.2.4. Beschreibung der Beschaffung

Die Europäische Zentralbank (EZB) hat im Rahmen dieses offenen Verfahrens spezialisierte Anbieter für die Bearbeitung und das Korrekturlesen von Aufsichts-, Finanz- und Wirtschaftstexten, die in englischer Sprache verfasst wurden, sowie zugehörige Arbeiten und Dienstleistungen vergeben.

Die EZB hat nicht-exklusive Dienstleistungsrahmenverträge (die „Verträge“) an die Anbieter vergeben, die die wirtschaftlich günstigsten Angebote (die „Auftragnehmer“), insgesamt 6 Aufträge, eingereicht haben.

II.2.5. Zuschlagskriterien

Qualitätskriterium - Name: Qualität des Angebots (schriftliche Prüfung – Teil 1) / Gewichtung: 30 %

Qualitätskriterium - Name: Qualität des Angebots (schriftliche Prüfung – Teil 2) / Gewichtung: 30 %

Preis - Gewichtung: 40 %

II.2.11. Angaben zu Optionen

Optionen: nein

II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

II.2.14. Zusätzliche Angaben

Abschnitt IV: Verfahren

IV.1. Beschreibung

IV.1.1. Verfahrensart

Offenes Verfahren

IV.1.3. Angaben zur Rahmenvereinbarung oder zum dynamischen Beschaffungssystem

Die Bekanntmachung betrifft den Abschluss einer Rahmenvereinbarung

IV.1.8. Angaben zum Beschaffungsübereinkommen (GPA)

Der Auftrag fällt unter das Beschaffungsübereinkommen: nein

IV.2. Verwaltungsangaben

IV.2.1. Frühere Bekanntmachung zu diesem Verfahren

Bekanntmachungsnummer im ABl.: [2023/S 169-530701](#)

IV.2.8. Angaben zur Beendigung des dynamischen Beschaffungssystems

IV.2.9. Angaben zur Beendigung des Aufrufs zum Wettbewerb in Form einer Vorinformation

Abschnitt V: Auftragsvergabe

Auftrags-Nr.: 1

Bezeichnung des Auftrags:

Bearbeitung von Aufsichts-, Finanz- und Wirtschaftsdokumenten sowie zugehörige Arbeiten und Dienstleistungen in englischer Sprache

Ein Auftrag/Los wurde vergeben: ja

V.2. Auftragsvergabe

V.2.1. Tag des Vertragsabschlusses

09/03/2024

V.2.2. Angaben zu den Angeboten

Anzahl der eingegangenen Angebote: 14

Anzahl der eingegangenen Angebote von KMU: 11

Der Auftrag wurde an einen Zusammenschluss aus Wirtschaftsteilnehmern vergeben: nein

V.2.3. Name und Anschrift des Wirtschaftsteilnehmers, zu dessen Gunsten der Zuschlag erteilt wurde

Offizielle Bezeichnung: Gemma Fry

Ort: Trowbridge

NUTS-Code: UK United Kingdom

Land: Vereinigtes Königreich

Der Auftragnehmer ist ein KMU: nein

V.2.4. Angaben zum Wert des Auftrags/Loses

Gesamtwert des Auftrags/Loses: 1 850 940,00 EUR

V.2.5. Angaben zur Vergabe von Unteraufträgen

Abschnitt V: Auftragsvergabe

Auftrags-Nr.: 2

Ein Auftrag/Los wurde vergeben: ja

V.2. Auftragsvergabe

V.2.1. Tag des Vertragsabschlusses

08/03/2024

V.2.2. Angaben zu den Angeboten

Anzahl der eingegangenen Angebote: 14

Anzahl der eingegangenen Angebote von KMU: 11

Der Auftrag wurde an einen Zusammenschluss aus Wirtschaftsteilnehmern vergeben: nein

V.2.3. Name und Anschrift des Wirtschaftsteilnehmers, zu dessen Gunsten der Zuschlag erteilt wurde

Offizielle Bezeichnung: Lionbridge International Unlimited Company

Ort: Dun Laoghaire, Dublin

NUTS-Code: IE0 Ireland

Land: Irland

Der Auftragnehmer ist ein KMU: nein

V.2.4. Angaben zum Wert des Auftrags/Loses

Gesamtwert des Auftrags/Loses: 1 850 940,00 EUR

V.2.5. Angaben zur Vergabe von Unteraufträgen

Abschnitt V: Auftragsvergabe

Auftrags-Nr.: 3

Ein Auftrag/Los wurde vergeben: ja

V.2. Auftragsvergabe

V.2.1. Tag des Vertragsabschlusses

07/03/2024

V.2.2. Angaben zu den Angeboten

Anzahl der eingegangenen Angebote: 14

Anzahl der eingegangenen Angebote von KMU: 11

Der Auftrag wurde an einen Zusammenschluss aus Wirtschaftsteilnehmern vergeben: nein

V.2.3. Name und Anschrift des Wirtschaftsteilnehmers, zu dessen Gunsten der Zuschlag erteilt wurde

Offizielle Bezeichnung: Carl Albert Sholl

Ort: Burntwood

NUTS-Code: UK United Kingdom

Land: Vereinigtes Königreich

Der Auftragnehmer ist ein KMU: ja

V.2.4. Angaben zum Wert des Auftrags/Loses

Gesamtwert des Auftrags/Loses: 1 850 940,00 EUR

V.2.5. Angaben zur Vergabe von Unteraufträgen

Abschnitt V: Auftragsvergabe

Auftrags-Nr.: 4

Ein Auftrag/Los wurde vergeben: ja

V.2. Auftragsvergabe

V.2.1. Tag des Vertragsabschlusses

08/03/2024

V.2.2. Angaben zu den Angeboten

Anzahl der eingegangenen Angebote: 14

Anzahl der eingegangenen Angebote von KMU: 11

Der Auftrag wurde an einen Zusammenschluss aus Wirtschaftsteilnehmern vergeben: nein

V.2.3. Name und Anschrift des Wirtschaftsteilnehmers, zu dessen Gunsten der Zuschlag erteilt wurde

Offizielle Bezeichnung: Matthew Hart

Ort: London

NUTS-Code: UK United Kingdom

Land: Vereinigtes Königreich

Der Auftragnehmer ist ein KMU: ja

V.2.4. Angaben zum Wert des Auftrags/Loses

Gesamtwert des Auftrags/Loses: 1 850 940,00 EUR

V.2.5. Angaben zur Vergabe von Unteraufträgen**Abschnitt V: Auftragsvergabe**

Auftrags-Nr.: 5

Ein Auftrag/Los wurde vergeben: ja

V.2. Auftragsvergabe**V.2.1. Tag des Vertragsabschlusses**

04/04/2024

V.2.2. Angaben zu den Angeboten

Anzahl der eingegangenen Angebote: 14

Anzahl der eingegangenen Angebote von KMU: 11

Der Auftrag wurde an einen Zusammenschluss aus Wirtschaftsteilnehmern vergeben: nein

V.2.3. Name und Anschrift des Wirtschaftsteilnehmers, zu dessen Gunsten der Zuschlag erteilt wurde

Offizielle Bezeichnung: DNA Language Ltd.

Ort: Glasgow

NUTS-Code: UK United Kingdom

Land: Vereinigtes Königreich

Der Auftragnehmer ist ein KMU: ja

V.2.4. Angaben zum Wert des Auftrags/Loses

Gesamtwert des Auftrags/Loses: 1 850 940,00 EUR

V.2.5. Angaben zur Vergabe von Unteraufträgen**Abschnitt V: Auftragsvergabe**

Auftrags-Nr.: 6

Ein Auftrag/Los wurde vergeben: ja

V.2. Auftragsvergabe

V.2.1. Tag des Vertragsabschlusses

12/03/2024

V.2.2. Angaben zu den Angeboten

Anzahl der eingegangenen Angebote: 14

Anzahl der eingegangenen Angebote von KMU: 11

Der Auftrag wurde an einen Zusammenschluss aus Wirtschaftsteilnehmern vergeben: nein

V.2.3. Name und Anschrift des Wirtschaftsteilnehmers, zu dessen Gunsten der Zuschlag erteilt wurde

Offizielle Bezeichnung: Wessex Translation Ltd

Ort: Michelmersh, Romsey Southampton

NUTS-Code: UK United Kingdom

Land: Vereinigtes Königreich

Der Auftragnehmer ist ein KMU: ja

V.2.4. Angaben zum Wert des Auftrags/Loses

Gesamtwert des Auftrags/Loses: 1 850 940,00 EUR

V.2.5. Angaben zur Vergabe von Unteraufträgen

Abschnitt VI: Weitere Angaben

VI.3. Zusätzliche Angaben

Das Ausschreibungsverfahren wird im Einklang mit dem Beschluss EZB/2016/2 vom 9.2.2016 über die Festlegung der Vergaberegeln, ABl. L 45 vom 20.2.2016, S. 15, in geänderter Fassung, durchgeführt, der auf der EZB-Website zur Verfügung steht: <http://www.ecb.europa.eu/ecb/jobsproc/tenders/html/index.en.html>.

Der in Abschnitt II.1.7) und Abschnitt(en) V.2.4) angegebene Gesamtwert der Beschaffung und der Aufträge sind indikative unverbindliche Ausgabenschätzungen, die zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe veranschlagt werden.

Der tatsächliche Wert des Aufträge kann davon abweichen und ist von den tatsächlichen geschäftlichen Bedürfnissen abhängig. Der geschätzte Wert pro Auftrag für Rahmenvereinbarungen mit mehreren Lieferanten stellt in jedem Fall den geschätzten Gesamtwert der gesamten Beschaffung dar, da der Wert der pro Auftragnehmer vergebenen Aufträge nicht im Voraus festgelegt werden darf.

Wie in Abschnitt IV.3 der Auftragsbekanntmachung angegeben, beträgt der maximale Gesamtwert der Beschaffung 2 406 222,00 EUR.

VI.4. Rechtsbehelfsverfahren/Nachprüfungsverfahren

VI.4.1. Zuständige Stelle für Rechtsbehelfs-/Nachprüfungsverfahren

Offizielle Bezeichnung: Europäische Zentralbank, Procurement Review Body, c/o Legal Advice Team

Postanschrift: Sonnemannstrasse 22

Ort: Frankfurt am Main

Postleitzahl: 60314

Land: Deutschland

E-Mail: LegalServices@ecb.europa.eu

Telefon: +49 6913440

Internet-Adresse: <http://www.ecb.europa.eu>

VI.4.2. Zuständige Stelle für Schlichtungsverfahren

Offizielle Bezeichnung: Europäischer Bürgerbeauftragter

Postanschrift: 1 avenue du Président Robert Schuman, CS 30403

Ort: Strasbourg Cedex

Postleitzahl: 67001

Land: Frankreich

VI.4.3. Einlegung von Rechtsbehelfen

Genauere Angaben zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen:

Innerhalb von 10 Tagen nach Eingang der Mitteilung gemäß Artikel 34 Absatz 1 oder erster Satz von Artikel 34 Absatz 3 des EZB-Beschlusses 2016/2 zur Festlegung der Regeln für das öffentliche Auftragswesen. Weitere Anforderungen sind in Artikel 39 dieses Beschlusses aufgeführt. Eine Beschwerde beim Europäischen Bürgerbeauftragten hat keinen Einfluss auf die Frist für die Einlegung von Rechtsbehelfen.

VI.4.4. Stelle, die Auskünfte über die Einlegung von Rechtsbehelfen erteilt

Offizielle Bezeichnung: Europäische Zentralbank, Central Procurement Office

Postanschrift: Sonnemannstrasse 22

Ort: Frankfurt am Main

Postleitzahl: 60314

Land: Deutschland

E-Mail: procurement@ecb.europa.eu

Telefon: +49 6913440

Internet-Adresse: <http://www.ecb.europa.eu>

VI.5. Tag der Absendung dieser Bekanntmachung

29/04/2024